Engineer

hreflang

Attribut reliant une page à ses traductions

Ce que c’est

Inscrit sur un lien, `hreflang` indique la langue de la page située à l’autre bout. HTML l’autorise sur les éléments `a`, `area` et `link`, mais son usage le plus connu est un ensemble d’éléments `link rel="alternate"` dans l’en-tête d’une page, un par version linguistique : le site indique aux moteurs que plusieurs adresses contiennent le même contenu en différentes langues.

```
<link rel="alternate" hreflang="en" href="https://example.com/guide/" />
<link rel="alternate" hreflang="da" href="https://example.com/da/guide/" />
<link rel="alternate" hreflang="x-default" href="https://example.com/guide/" />
```

La norme HTML qualifie l’attribut de « purement indicatif ». Sa valeur « doit être une étiquette de langue BCP 47 valide », et le navigateur doit tirer la langue de la page reçue de la page elle-même, jamais du lien qui y conduit. Associé à `rel="alternate"`, un `hreflang` différent de la langue du document source marque la cible comme traduction.

Les moteurs ont transformé cette indication en protocole. Google documente trois moyens équivalents de fournir l’ensemble : des liens dans l’en-tête HTML, un en-tête HTTP `Link` pour les PDF et autres fichiers sans en-tête HTML, et des entrées dans un sitemap XML. Chaque version se liste elle-même ainsi que toutes les autres, avec des adresses absolues complètes. Une paire ne compte que si les deux pages se désignent mutuellement, pour qu’un autre site ne puisse se déclarer traduction du vôtre. Les codes sont une langue ISO 639-1, éventuellement suivie d’une région ISO 3166-1 ; une région seule est invalide. La valeur réservée `x-default` désigne la page pour les lecteurs dont la langue ne correspond à aucune autre ; Google précise qu’elle a été conçue pour les pages de sélection de langue.

Deux notions voisines prêtent à confusion. L'attribut `lang` indique la langue du texte devant le lecteur ; `hreflang`, celle d'une page liée. Google précise qu'il n'utilise aucun des deux pour détecter la langue : `hreflang` ne rend donc pas une page danoise, mais lui indique qu'une page déjà reconnue comme danoise appartient au même ensemble qu'une page anglaise. Une URL canonique fusionne les doublons en une adresse indexée, tandis que `hreflang` identifie les variantes linguistiques et aide le moteur à choisir celle à afficher.

Utilisez le concept pour prendre une décision

Utilisez « Qu'est-ce que hreflang ? » pour éclairer une décision réelle. Nous pouvons vous aider à relier ce concept au système que vous construisez ou achetez. Un logiciel qui se lit naturellement sur chaque marché où vous vendez, y compris les dates, les devises et le classement des noms.

Découvrir nos prestations Contactez-nous →

Vérifiez les hypothèses derrière le terme

Appuyez-vous sur l'explication et les réalisations liées pour formuler les questions de votre projet. Nous pouvons examiner les hypothèses avec vous avant le choix d'un outil. Système i18n anglais/danois — 12,027 messages par langue, en anglais et en danois

Système i18n anglais/danois Contactez-nous →

Pourquoi c'est important

La décision consignée par `hreflang` est de savoir si les versions linguistiques forment un ensemble ou sont évaluées comme des pages distinctes. Séparées, elles concourent chacune sur leurs propres mérites ; un moteur peut montrer la page anglaise à un lecteur danois ou les deux versions dans les mêmes résultats. Déclarées comme ensemble, elles sont comprises comme un même contenu, et le moteur peut offrir celle qui correspond à la langue configurée par le lecteur.

L'ensemble n'a de sens que si les versions sont vraiment le même contenu. Un site monolingue n'a nul besoin de `hreflang`, et deux sections linguistiques différentes sur le fond ne forment pas non plus un ensemble. Des variantes régionales légèrement différentes, comme des pages `en-GB` et `en-US` aux prix distincts, en forment un.

Le coût est celui du suivi, et croît avec le carré du nombre de langues. Chaque version de chaque page porte la liste entière : ajouter, déplacer ou retirer une traduction change l'en-tête de toutes ses sœurs. Une liste correcte sur la plupart des pages mais fausse sur quelques-unes échoue discrètement : les paires réciproques sont utilisées et les autres abandonnées sans erreur visible. `hreflang` se prête donc mal à l'édition manuelle, mais bien à un générateur qui déduit l'ensemble de chaque page d'une liste unique. Ce que change `hreflang`, c'est la version présentée à la personne qui cherche.

À quoi cela ressemble en pratique

Ce site construit ses éditions linguistiques à partir d'un arbre de contenu unique : chaque page a donc un ensemble de traductions sœurs à déclarer.

Un modèle décide quelles traductions sont annoncées, et plusieurs endroits le consultent : l'ensemble `hreflang` dans l'en-tête, les balises `og:locale:alternate` des aperçus de liens, les variantes du sitemap, le `inLanguage` des données structurées du site et, après une exclusion supplémentaire, le bandeau de langues visible par le lecteur. La liste inclut la page elle-même, assurant l'autoréférence requise. Les codes ne désignent que des langues, comme `en`, `da` et `uk` : chaque version est donc proposée à tous les lecteurs de cette langue, où qu'ils soient, et l'entrée anglaise est écrite une seconde fois comme `x-default`. L'en-tête et le sitemap portent tous deux l'ensemble produit depuis cette liste unique ; ils ne peuvent donc diverger.

La séparation entre machines et lecteurs est voulue. À un stade antérieur de l'implémentation, la version ukrainienne était annoncée aux robots et répertoriée dans les sitemaps, tandis que le bandeau de langues supérieur l'omettait. Un seul indicateur de configuration contrôlait cette distinction : les robots recevaient les liens alternatifs ukrainiens réciproques, tandis que seul le bandeau de langues du lecteur changeait. Un second indicateur, pour une langue dont l'édition est construite mais pas prête, la retire des deux listes et marque ses pages `noindex`. Une page de cette langue ne déclare pas non plus de sœurs : un `hreflang` d'une page non annoncée vers une page annoncée forme une paire que le moteur ne voit que d'un côté.

Les copies suivent le même raisonnement. Une page servie sur un sous-domaine spécialisé, dont la canonique pointe vers le site principal, n'émet aucun `hreflang` : l'ensemble se lit sur la page que le moteur a acceptée comme canonique, et une copie nommant les traductions de son propre hôte contredirait la ligne précédente. Son sélecteur de langue reste utilisable, car un lecteur qui souhaite le danois doit toujours l'obtenir.

Un contrôle des pages construites vérifie que toute page avec des variantes inclut `x-default` et sa propre langue, et que chaque variante est une page construite, dans une langue annoncée, avec un lien de retour. L'autoréférence justifie ainsi sa place. Le générateur propose deux listes aux noms proches : `.Translations`, qui exclut la page courante, et `.AllTranslations`, qui l'inclut. Confondre ces noms retire simultanément la langue propre à chaque page de

l'en-tête et du bandeau, qui restent donc d'accord. Dans une version du site volontairement rendue incorrecte, cette assertion a été la seule du contrôle à détecter le défaut sur 528 des 792 pages.

Où les problèmes surviennent

Le moteur montre la mauvaise langue. Un lecteur danois reçoit la page anglaise, ou les deux versions apparaissent côte à côte. Les paires ne pointent que dans un sens : la page danoise nomme l'anglaise, mais celle-ci ne liste encore que ses anciennes langues. Les moteurs ignorent une paire sans retour. Construisez l'ensemble de chaque page depuis une liste qui l'inclut elle-même, et testez la réciprocité sur les pages produites.

Les annotations d'une langue entière restent sans effet. Le balisage est présent et constitue du HTML valide, mais les versions sont traitées comme sans lien. Les codes désignent autre chose : `ua` ou `dk` au lieu des langues `uk` et `da`, `be` censé désigner la Belgique alors qu'il désigne le biélorusse, ou `en-UK` au lieu de `en-GB`, puisque `UK` est un code régional réservé que Google ignore. Utilisez une langue ISO 639-1 ; n'ajoutez une région ISO 3166-1 que si le contenu diffère selon le pays. Une étiquette BCP 47 valide peut tout de même ne pas être prise en charge par Google.

Les traductions sortent de l'index. Seule la langue d'origine apparaît dans les recherches ; les traductions sont traitées comme ses doublons. Chaque traduction désigne l'original comme canonique et demande ainsi que la traduction soit fusionnée avec l'original et perde sa propre entrée dans l'index, alors que son `hreflang` demande qu'elle soit montrée. Donnez à chaque version sa propre canonique ; Google recommande une page canonique dans la même langue.

Une page qui demandait à rester hors des recherches est tout de même annoncée. Une langue en brouillon marquée `noindex` figure dans les variantes des pages publiées, ou les liste dans son propre en-tête. L'annonce et la directive ont été fixées à des endroits différents : le robot reçoit deux réponses pour la même adresse. Décidez par langue de l'annoncer dans les deux sens ou dans aucun, placez cette décision dans un réglage lu par toutes les listes et vérifiez les pages construites par rapport à celui-ci.

Pour aller plus loin

- Norme HTML : attribut hreflang — Sens de l'attribut sur un lien et raison pour laquelle un navigateur ne doit pas s'y fier.
- Norme HTML : type de lien « alternate » — Comment `hreflang` et `type` décrivent une traduction ou un autre format du même document.
- RFC 5646 : étiquettes d'identification des langues — Syntaxe BCP 47 que doit respecter la valeur de l'attribut.
- Google Search Central : versions localisées de vos pages — Trois modes de fourniture, règle de réciprocité et `x-default`.

Glossaire

Choisissez selon vos contraintes réelles

Présentez le processus de travail, les interfaces existantes et les utilisateurs qui ont besoin du changement. Nous pouvons définir une livraison testable et une transmission permettant à votre équipe d'assurer la maintenance des éléments livrés.

Consulter les tarifs Contactez-nous →

Rendez la terminologie concrète

Demandez comment « Qu'est-ce que hreflang ? » s'applique à votre organisation. Un exemple concret tiré de votre système actuel suffit pour engager la discussion.

Découvrir nos prestations

welcome@engineer.company +45 50 10 61 84 Copenhague, Danemark

Emportez cette page avec vous

Fiche de contact

Créé avec soin et amour par D.

CVR 45969703 · Tagensvej 105C, 3. th, 2200 København N

Droit d'auteur © 2025 – aujourd'hui · Engineer ApS · Tous droits réservés.

Imprimé depuis https://engineer.company/fr/glossary/hreflang/